

# Sáu Điểm Đặc Biệt trong LỜI THỀ VÀ LUẬT HƯỚNG ĐẠO của Hội Nam Hướng Đạo Hoa Kỳ

Hội Nam Hướng Đạo Hoa Kỳ (HĐHK – *Boy Scouts of America (BSA)*) có rất nhiều điểm khác biệt với các hội Hướng Đạo (HĐ) khác trên thế giới, ví dụ như: Chương trình (ngành) Ấu<sup>1</sup>, các em được chia ra nhiều đàn khác biệt, dựa theo tuổi hay theo lớp học mà các em đang theo học ở học đường, vv... Ngay như Lời Thề và Luật Hướng Đạo (HĐ) của Hội Nam HĐHK cũng khác biệt. Mặc dù có chung những ý tưởng giống như các hội HĐ trên thế giới nhưng khác hẳn về cách dùng chữ, cách đọc cũng như cấu trúc.



Bài này xin được chia sẻ với anh chị em sáu điểm đặc biệt trong Lời Thề HĐ và Luật HĐ của Hội Nam HĐHK.

## 1. Lời Thề Hướng Đạo (*Scout Oath*)

Trong Hiến Chương của Phong Trào Hướng Đạo Thế Giới (HĐTG) bằng Anh Ngữ dùng chữ “Scout Promise” (dịch là Lời Hứa)<sup>2</sup>. Đi tìm tài liệu HĐ của vài nước dùng tiếng Anh như các Hội HĐ Anh<sup>3</sup>, Gia Nã Đại<sup>4</sup>, Úc<sup>5</sup> đều dùng chữ “Scout Promise”. Hội HĐ Việt Nam trước 1975 cũng dùng chữ Lời Hứa.

Khác hẳn với các hội dùng tiếng Anh nêu trên, Hội HĐHK dùng chữ “Scout Oath”, (dịch là Lời Thề HĐ hay Lời Tuyên Thệ HĐ) mà không dùng chữ “Scout Promise” (Lời Hứa).

Ngay sau khi Hội Nam HĐHK được thành lập vào năm 1910, Cẩm Nang cho Các Em Trai (*Handbook for Boys*) đầu tiên, xuất bản năm 1911 của hội; lúc đó chưa có chương trình Ấu và chương trình Thanh, đã bắt đầu dùng danh từ “Lời Thề HĐ”<sup>6</sup>.

Trong những ấn bản mới nhất in lần thứ 13 Cẩm Nang Thiếu Sinh (*Boys Scouts Handbook - 2016*)<sup>7</sup>, Cẩm Nang Thanh Sinh (*Handbook for Venturers - 2014*) và toàn bộ cẩm nang chương trình Ấu (2015) cũng như sách vở tài liệu khác của HĐHK vẫn dùng chữ “Lời Thề Hướng Đạo” (*Scout Oath*)<sup>8</sup>.

“Oath” (lời thề, lời tuyên thệ) ẩn chứa một sự quyết tâm và có sức mạnh mãnh liệt hơn là “Promise” (lời hứa, lời ước hẹn). Lời hứa có thể dễ bị quên nhưng lời thề có một giá trị vững chắc. Hãy quan sát người di dân hay tị nạn đọc lời thề tuyên thệ trở thành công dân Hoa Kỳ, hoặc nhân chứng tuyên thệ trước tòa án... đủ để thấy giá trị quan trọng của lời thề. Làm ngược lại những gì đã thề hay tuyên thệ đối với pháp luật có thể bị những biện pháp chế tài.

Khác với lời thề nhận trách nhiệm có giới hạn thời gian, người HĐ khi đứng thẳng, giơ tay để tuyên thệ và đọc Lời Thề HĐ là một cam kết quyết tâm thực hiện trọn đời.

## 2. Lời Thề HĐ và Luật HĐ của Hội Nam HĐHK không thay đổi

Xã hội HK là một xã hội luôn thay đổi, chương trình cho các em Hội Nam HĐHK cũng thay đổi nhanh chóng theo nhịp tiến của xã hội. Ngược lại Lời Thề và Luật của Hội Nam HĐHK kể từ lúc thành lập năm 1910 cho đến nay không hề thay đổi<sup>9</sup>. Chỉ có sự giải thích về Lời Thề và Luật Hội Nam HĐHK thay đổi đôi chút tùy vào mỗi thời điểm. Sự giải thích cũng hơi khác biệt dựa theo trình độ hiểu biết của các em khi các em đang sinh hoạt trong chương trình Âu, Thiếu hoặc Thanh.

## 3. Một Lời Thề và Một Luật HĐ

Với tiếng Anh thì chữ “Oath” và “Law” không có chữ “s” đi sau có nghĩa là danh từ số ít hay là một. Như thế HĐHK chỉ có Một Lời Thề và Một Luật HĐ.

Để giải thích rõ ràng hơn, nhất là cho các em nhỏ dễ hiểu được in trong cả 4 sách cẩm nang mới của Chương trình Âu; “Lời Thề HĐ có ba điều hứa” (*The Scout Oath has three promises*) và “Luật HĐ có 12 điều” (*The Scout Law has 12 points*)<sup>10</sup>.

## 4. Lời Thề HĐHK diễn tả trọn vẹn Nguyên Lý của Phong Trào HĐTG

### LỜI THỀ HƯỚNG ĐẠO - HỘI NAM HƯỚNG ĐẠO HOA KỲ

SCOUT OATH	LỜI THỀ HƯỚNG ĐẠO
On my honor I will do my best To do my duty to God and my country and to obey the Scout Law; To help other people at all times; To keep myself physically strong, mentally awake, and morally straight.	Tôi xin lấy danh dự cố gắng hết sức. Làm bổn phận đối với Thượng Đế và quốc gia tôi và tuân theo Luật Hướng Đạo; Giúp ích mọi người bất cứ lúc nào; Giữ cho chính mình thân xác mạnh khỏe, tinh thần tỉnh táo, và đạo đức ngay thẳng.

So sánh với các Lời Hứa (dùng Anh Ngữ) của các nước Anh, Úc, Gia Nã Đại, (có thể còn nhiều hội khác nữa) đều dùng, hay thay đổi chút ít hoặc dịch ra từ Lời Hứa HĐ dựa theo Hiến Chương của Phong Trào HĐTG. Riêng Lời Thề của HĐHK có thêm câu “*Giữ cho chính mình thể chất mạnh khỏe, tinh thần tỉnh táo, và đạo đức ngay thẳng*”.

Viết cho rõ hơn là Lời Thề của HĐHK chứa đựng toàn bộ nền tảng hay còn gọi là Nguyên Lý (*Principles*)<sup>11</sup> của phong trào HĐTG; gồm có:

- Bổn phận đối với Thượng Đế (*Duty to God*) (hay Tâm Linh).
- Bổn phận đối với người khác (*Duty to others*) gồm quốc gia và mọi người.
- Bổn phận đối với chính mình (*Duty to self*).

Đây là điểm rất đặc biệt của HĐHK mà hầu như nhiều nước không nhắc đến trong Lời Thề hay Hứa HĐ; “Bổn phận đối với chính mình”.

Dùng ngay Lời Thề HĐ của HĐHK để chia sẻ hay giải thích cho các anh chị em HĐ mới hoặc người khác muốn tìm hiểu về HĐ là nói lên trọn vẹn Nguyên Lý HĐ.

## 5. Luật HĐHK có 12 điều và ngắn gọn

### LUẬT HƯỚNG ĐẠO - HỘI NAM HĐHK HOA KỲ

SCOUT LAW	LUẬT HƯỚNG ĐẠO
A Scout Is:	Người Hướng Đạo luôn:
1. Trustworthy	1. Đáng tin
2. Loyal	2. Trung thành
3. Helpful	3. Giúp ích
4. Friendly	4. Thân thiện
5. Courteous	5. Lễ độ
6. Kind	6. Ân cần
7. Obedient	7. Vâng lời
8. Cheerful	8. Vui tươi
9. Thrifty	9. Cần kiệm
10. Brave	10. Can đảm
11. Clean	11. Sạch sẽ
12. Reverent	12. Tôn kính

Luật HĐ ghi trong Hiến Chương của Phong Trào HDTG và Luật HĐ của nhiều nước trên thế giới, thường có nhiều chữ và có 10 điều. Có nước ghi chung hai đức tính riêng biệt trong một điều Luật HĐ, có lẽ để dồn lại thành 10 điều cho tiện.

Trong khi đó Luật HĐ của Hội Nam HĐHK có 12 điều, mỗi điều chỉ nhấn mạnh một đức tính riêng biệt, hay có thể nói mỗi điều là mỗi một mục tiêu để theo đuổi và dựa vào đó mà gắng sức tuân theo. Riêng hai đức tính Can đảm và Tôn kính không thấy ghi trong Luật HĐ của nhiều nước.

Khi đọc luật HĐ, thành viên của HĐHK đọc toàn bộ liên tục và ngắn gọn như sau:

**“A Scout Is: Trustworthy, Loyal, Helpful, Friendly, Courteous, Kind, Obedient, Cheerful, Thrifty, Brave, Clean, and<sup>12</sup> Reverent”.**

Cách đọc có thêm ba chữ “A Scout Is” trước mỗi đặc tính như “A Scout Is Trustworthy, A Scout Is Loyal, A Scout Is Helpful ...”, thỉnh thoảng được đọc bởi người hướng dẫn trong những nghi thức trang trọng và thường đốt từng ngọn nến một, tượng trưng cho 12 điều luật và 3 điều hứa trong lời thề với lời giải thích ngắn sau mỗi điều.

Thành viên của HĐHK không đọc theo kiểu “The first point is Trustworthy, the second point is Loyal, the third point is.....” (tương đương với: “Điều (luật) thứ nhất, HDS Đáng tin, điều (luật) thứ hai HDS Trung thành ...”).

Tuy nhiên khi hướng dẫn, nhắc nhở thì vẫn có thể dùng hay hỏi “Điều luật thứ tư là gì?” hay “Hãy giải thích rõ điều luật thứ 12!”, vv...

## 6. Hội Nam HĐHK có một Lời Thề HĐ và một Luật HĐ chung cho tất cả mọi chương trình HĐ

Hội Nam HĐHK trước năm 2014, Lời Thề HĐ và Luật HĐ chỉ dùng cho chương trình Thiếu mà thôi, ngoại trừ một số trường hợp riêng biệt như hội họp trường, hội nghị trường, trong một số các khóa huấn luyện chương trình Thiêu hay khóa Huy Hiệu Rừng, vv...

Chương trình Ấu có Luật riêng của Bầy (*Law of the Pack*) và Lời Hứa Ấu Sinh (*Cub Scouts Promise*). Chương trình Thanh thì dùng Lời Thề Thanh Sinh (*Venturing Oath*), không có Luật riêng nhưng dùng Luật HĐ của chương trình Thiếu. Tuy nhiên lại có Quy Tắc của chương trình Thanh. (*Venturing Code*)

Bắt đầu từ năm 2014 đến năm 2016 và từng năm một, HĐHK đã thay đổi toàn bộ chương trình giáo dục các em. Sự thay đổi quan trọng nhất là Lời Thề HĐ và Luật HĐ riêng cho chương trình Ấu và chương trình Thanh được hủy bỏ và thay thế bằng Lời Thề HĐ và Luật HĐ của chương trình Thiếu. Như thế, Lời Thề HĐ và Luật HĐ của HĐHK thống nhất và áp dụng chung cho cả ba chương trình Ấu, Thiếu và Thanh. Có thể nói từ bây giờ, Hội Nam HĐHK chính thức chỉ có một Lời Thề HĐ và một Luật HĐ. Lời Thề và Luật HĐ này được in trong các Cẩm Nang Thanh Sinh năm 2014, tất cả các cẩm nang cho chương trình Ấu năm 2015<sup>13</sup> và Cẩm Nang Thiếu Sinh in năm 2016.

## **Đề kết**

Hội Nam HĐHK có nhiều sự khác biệt so với các hội HĐ khác. Những gì cần gìn giữ thì vẫn giữ, những gì cần thay đổi, HĐHK sẵn sàng chấp nhận thay đổi cho thích hợp với đà tiến của xã hội cũng như qua sự đóng góp ý kiến tích cực của các thành viên.

Biết đến bao giờ anh chị em chúng ta, dù sống ở trong nước hay đang sống và sinh hoạt với hội HĐ sở tại mới nhận biết sự thay đổi trong HĐ là cần thiết và nên có!

## **Ghi chú riêng về điều 1 của Luật HĐ**

- Chữ “Trustworthy” được dịch thành “Đáng tin cậy” hay “Đáng tin tưởng” cho chính xác. Điều 1 này xin dịch thu gọn thành “Đáng tin” để cho giống các điều khác chỉ dùng hai chữ.
- HĐVN dùng chữ “Trọng danh dự” có lẽ dịch từ sách Cẩm Nang cho Tân Sinh của Liên Hội Hướng Đạo Đông Dương, điều luật thứ nhất: “Un Scout est homme d’honneur : on peut compter sur sa parole”<sup>14</sup> – “Người Hướng Đạo là một người trọng danh dự: ai cũng có thể tin lời nói của mình”.

## **Ghi chú về Hướng Đạo Phi Luật Tân**

Phong trào Hướng Đạo được du nhập vào Phi Luật Tân do sự hiện diện của quân đội Hoa Kỳ. Khởi đầu, sự điều hành Hội HĐ Phi Luật Tân do Hội HĐHK giúp đảm trách. Chịu ảnh hưởng của HĐHK và Hội HĐ Phi cũng sử dụng chữ “Lời Thề HĐ” (*Scout Oath*)<sup>15</sup>.

Lời Thề của HĐ Phi Luật Tân (dùng Anh Ngữ) có thể nói giống hệt của Hội Nam HĐHK nhưng thêm những chữ “Cộng Hòa Phi Luật Tân” sau “quốc gia tôi” – để nhấn mạnh: quốc gia tôi là Cộng Hòa Phi Luật Tân, và câu thứ hai của Lời Thề HĐ thành “... To do my duty to God and my country, the Republic of the Philippines, ...”.

Luật HĐ của Hội HĐ Phi Luật Tân thì giống hoàn toàn như Luật HĐ của Hội Nam HĐHK.

Trần Văn Long  
Ngày 3 tháng 1 năm 2017

<http://hd.langhue.org>

- 
- <sup>1</sup> HĐHK không gọi là ngành (*branch*) như nhiều nước, nhưng được gọi là chương trình Ấu sinh, chương trình Thiếu sinh hay chương trình Thanh sinh. Chương trình Ấu sinh mới có thêm một đàn mới (2016), gọi là Đàn Sư Tử (*Lion*)
- <sup>2</sup> Hiến Chương của Phong Trào HĐTG. “Constitution of the World Organization of the Scout Movement” (Jan 2011) – ARTICLE II- Adhésion à une Promesse et une Loi, (tiếng Pháp trang 5) - Adherence to a Promise and Law, (tiếng Anh trang 6); [https://www.scout.org/sites/default/files/library\\_files/WOSM\\_Constitution\\_EN%2BFR\\_0.pdf](https://www.scout.org/sites/default/files/library_files/WOSM_Constitution_EN%2BFR_0.pdf)
- <sup>3</sup> HĐ Anh - The Scout Association UK; <http://scouts.org.uk/home/>
- <sup>4</sup> HĐ Gia Nã Đại - Scouts Canada; <http://www.scouts.ca/>
- <sup>5</sup> HĐ Úc - The Scout Association of Australia; <http://www.scouts.com.au/>
- <sup>6</sup> Cẩm Nang cho Các Em Trai - Handbook for Boys, BSA (1911), page 14, Reprint 1993
- <sup>7</sup> Tên sách được đổi thành Cẩm Nang Thiếu Sinh - (Boy Scout Handbook. BSA). Từ ấn bản đầu tiên (1911), lần thứ 2 (1914), lần thứ 3 (1927), lần thứ 4 (1940), lần thứ 5 (1948), sách mang tựa đề “Handbook for Boys”. Đến ấn bản lần thứ 6 (1959) và lần thứ 7 (1965) sách được đổi tên thành “Boy Scout Handbook”. Lần thứ 8 (1976) đổi thành “Scout Handbook”. Đến lần thứ 9 (1979) lại đổi trở lại thành “Boy Scout Handbook” cho đến bây giờ gồm lần thứ 10 (1990), lần thứ 11 (1998), lần thứ 12 (2009), và mới nhất lần thứ 13 (2016).
- <sup>8</sup> Riêng Cẩm Nang Thiếu Sinh (Boy Scout Handbook)<sup>8</sup> ấn bản lần thứ 12 (2009) có ghi cả hai cách “Lời Thề HĐ hay Lời Hứa HĐ” (Scout Oath or Scout Promise)
- <sup>9</sup> So sánh các sách: Handbook for Boys, BSA (1911), pages 10, 14 và các sách cẩm nang mới in của chương trình Thanh sinh (2014), pages 16-18; Thiếu sinh (2016), pages 11-16; và các sách của chương trình Ấu sinh (2015).
- <sup>10</sup> “The Scout Oath has three promises” and “The Scout Law has 12 points” - Tiger Handbook-page 19-20, Wolf Handbook-page 19-20, Bear Handbook-page 19-20 and Webelos Handbook-page 25-26, BSA 2015 printing. Chữ “point” có nghĩa là điều hay điểm. (Chữ Webelos viết tắt của “**WE**’ll **BE** **L**Oyal Scouts!”)
- <sup>11</sup> Constitution of the World Organization of the Scout Movement-January 2011- ARTICLE II-Principles-page 4.
- <sup>12</sup> Khi đọc Luật HĐHK, chữ “and” (“và”) được thêm vào trước đức tính “Tôn kính” để chấm dứt.
- <sup>13</sup> Không có cẩm nang cho Ấu sinh chung, mà có riêng cẩm nang cho từng đàn. Ngành Ấu HĐHK được chia làm các Đàn (*Den*) khác biệt nhau và mỗi Đàn đều có cẩm nang riêng: Đàn Cọp (*Tiger*), Đàn Sói (*Wolf*), Đàn Gấu (*Bear*) và Đàn Webelos).
- <sup>14</sup> Premiers Pas Sur La Piste - Fédération Indochinoise de Scoutisme - Manuel de L’aspirant – page 27. Fédération Indochinoise de Scoutisme (Liên Hội Hướng Đạo Đông Dương) được thành lập 1937, hợp nhất lại các Hội HĐ Bắc kỳ, Trung kỳ, Nam kỳ, Cao Miên và Lào (Phạm Văn Nhơn, “Kỷ Yếu HĐ Việt Nam 1930-1945, trang 205-209). Từ năm 1930 cho đến 1937, các Hội HĐ Bắc kỳ, Trung kỳ, và Nam kỳ riêng biệt và là thành viên của các Hội HĐ Thế tục Pháp (Eclaireurs de France), Hội HĐ Tin Lành Pháp (Eclaireurs Unionistes de France), hoặc Hội HĐ Công Giáo Pháp (Scoutes de France). Sau khi Liên Hội HĐ Đông Dương hình thành, các cẩm nang đã được biên soạn và phát hành.
- <sup>15</sup> Xem phần thành hình và MISSION của HĐ Phi - <http://scouts.org.ph/index.php/vision-and-mission/>